

paroles d'Italie pour

les scènes de France
2012

FACE
à
FACE



Istituto Italiano di Cultura
de Paris



DIREZIONE
GENERALE
PER
LO SPETTACOLO
DAL VIVO

Face à face
Paroles d'Italie pour les scènes de France
2012 – 4^e édition



Face à face – Paroles d'Italie pour les scènes de France fête en 2012 sa quatrième édition. Ce projet, initié et promu par l'Istituto Italiano di Cultura de Paris, par la direction générale pour le spectacle vivant du Ministère italien des biens et des activités culturelles, et par les Instituts culturels italien de Marseille et de Lyon, naît en France en 2009 en réponse à une initiative jumelle, organisée en Italie depuis 2007 par l'Ambassade de France.

La réponse positive du public dans les précédentes éditions nous incite à continuer en 2012 les très enrichissantes collaborations avec des structures théâtrales françaises prestigieuses tout comme à en chercher de nouvelles, pour la diffusion de notre dramaturgie contemporaine.

En particulier, cette quatrième édition de *Face à face* continue sa collaboration exceptionnelle avec le Théâtre de la Ville de Paris qui propose, grâce aussi au soutien de Enel France, une programmation de 3 lectures et 3 spectacles dans le cadre du projet « Chantiers d'Europe » du 5 au 11 juin. Autres partenaires d'exception : le Théâtre Les Ateliers de Lyon et Le Panta-Théâtre de Caen.

La Maison Antoine Vitez soutiendra cette année encore le projet en traduisant les textes des lectures.

C'est donc avec une immense joie que nous vous présentons le programme complet des lectures et des spectacles qui seront présentés en mai-juin à Paris, Caen et Lyon. *Face à Face* se poursuivra ensuite à l'automne au festival actOral à Marseille.

Nous espérons que cette année encore *Face à face* pourra rencontrer les faveurs du public français et contribuer à en stimuler la curiosité envers la dramaturgie italienne d'aujourd'hui.

[Carmela Paternoster

directrice par intérim de l'Istituto Italiano di Cultura de Paris]

jeudi 10 mai 2012 › 20h30 › mise en espace

lieu › Le Panta-théâtre, Caen

One Day de Magdalena Barile, dirigée par Fabrizio Arcuri
p. 15

lundi 21 mai 2012 › 20h30 › mise en espace

lieu › Le Préau, Centre dramatique régional
de Basse-Normandie, Vire

mardi 22 mai 2012 › 20h30 › mise en espace

lieu › Le Panta-théâtre, Caen

Variations sur le modèle de Kraepelin

de Davide Carnevali, dirigée par Guy Delamotte
p. 20

samedi 2 juin 2012

lieu › Le Panta-théâtre, Caen

**17h › débat sur les dramaturgies italiennes en présence
des auteurs et metteurs en scène italiens**

19h › mise en espace

L'Origine du Monde, portrait d'un intérieur

de Lucia Calamaro, dirigée par Jurij Ferrini
p. 17

20h30 › mise en espace

Variations sur le modèle de Kraepelin

de Davide Carnevali, dirigée par Guy Delamotte
p. 20

22h › mise en espace

One Day de Magdalena Barile, dirigée par Fabrizio Arcuri
p. 15

Dans le cadre de *Face à face – Parole di Francia
per scene d'Italia*, en collaboration avec
l'Institut français de Naples, Fondazione Campania
dei Festival et Napoli Teatro Festival Italia

dimanche 10 juin et jeudi 21 juin 2012 › 19h

› **mise en espace en italien**

lieu › Naples, Institut français

Orgueil, poursuite et décapitation

de Marion Aubert, dirigée par Gérard Watkins

jeudi 21 juin 2012 › 19h › mise en espace en italien

lieu › Naples, Institut français

Travaux d'agrandissement de la fosse

(quelqu'un qui a réussi)

de Pierre-Yves Chapalain, dirigée par Guy Delamotte

Théâtre de la Ville, Paris

Chantiers
d'Europe
2012

juin

mercredi 6 et jeudi 7 juin 2012 › 21h › spectacle

lieu › Théâtre des Abbesses

Fatzer Fragments / Getting Lost Faster de Bertolt Brecht
mise en scène Fabrizio Arcuri
p. 33

vendredi 8 juin 2012 › 19h › lecture

lieu › Théâtre de la Ville, Café des Céillets

Sweet Home Europa de Davide Carnevali
p. 19

samedi 9 juin 2012 › 21h › performance

lieu › Théâtre des Abbesses

The Plot is the Revolution de Enrico Casagrande
et Daniela Nicoló / compagnie Motus
p. 36

lundi 11 juin 2012 › 21h › lecture

lieu › Théâtre des Abbesses

Santa Lucia della Bella Speranza de Sara Sole Notarbartolo
p. 22

mardi 12 juin 2012 › 19h › lecture

lieu › Théâtre de la Ville, Café des Céillets

Italbanais de Saverio La Ruina
p. 26

mardi 12 juin 2012 › 21h › spectacle

lieu › Théâtre de la Ville

« **A.** » **Semu tutti devoti tutti?** Compagnia Zappalà Danza
p. 39

vendredi 8 juin 2012 › 21h › performance

Macadamia Nut Brittle de Ricci/Forte
une performance de Simon Delétang
p. 24

samedi 9 juin 2012 › 19h › lecture

Premier Amour de Letizia Russo
mise en jeu Isabelle Mouchard et Mathieu Montanier
p. 28

Festival
Text'appeal

mai, juin

Théâtre Les Ateliers, Lyon

pour les lectures

Magdalena Barile

p. 15

Lucia Galamaro

p. 17

Davide Carnevali

p. 19

Sara Sole Notarbartolo

p. 22

Ricci/Forte

p. 24

Saverio La Ruina

p. 26

Letizia Russo

p. 28

et les spectacles

Fabrizio Arcuri

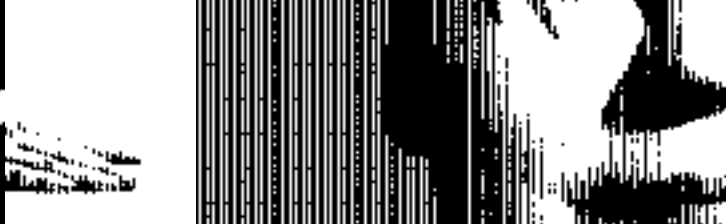
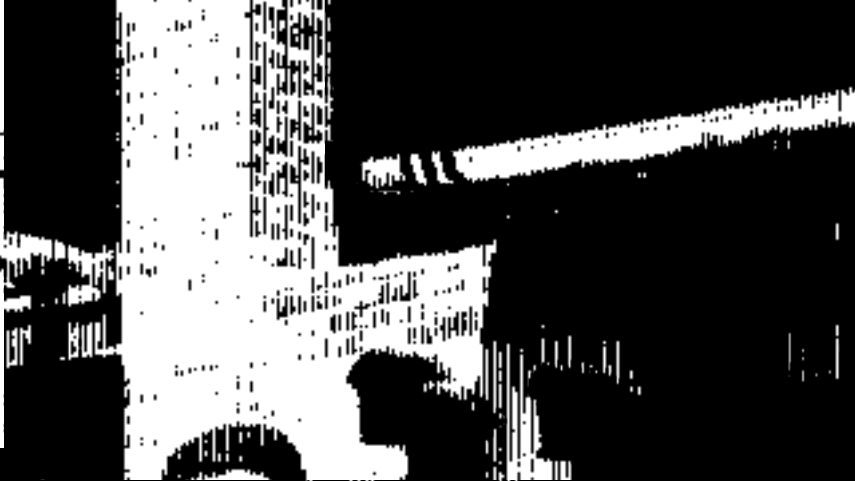
p. 33

Motus

p. 36

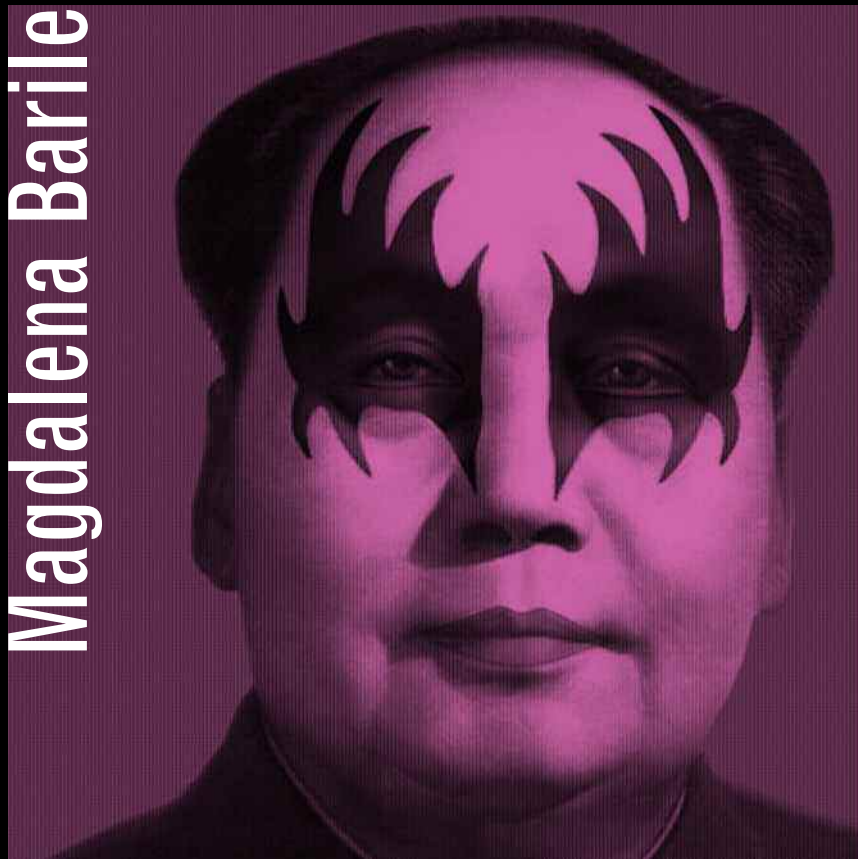
Roberto Zappalà

p. 39



les lectures

Magdalena Barile



Caen

jeudi 10 mai 2012 › 20h30 › mise en espace en français

samedi 2 juin 2012 › 22h

lieu › Le Panta-Théâtre, Caen

dans le cadre de › Écrire et mettre en scène aujourd'hui – XV^e Festival des Écritures contemporaines

One Day

de **Magdalena Barile** traduit par **Dominique Martin** et **Luca Scarlini**

mise en espace de **Fabrizio Arcuri**

avec **Véro Dahuron**, **Anthony Laignel**, **Marie-Laure Baudin**, **Alex Selmane** et **Philippe Bomble**

Un enfant est kidnappé et découpé en morceau pour le marché des organes. Fin. Ainsi commence *One Day*, œuvre mosaïque où chaque partie est indépendante des autres et où la seule règle pour la survie de ses personnages est la transformation. La politique, l'économie, la vie et le présent des individus qui agissent prennent le pas sur le spectacle, selon un mécanisme qui vise à attaquer la réalité. *One Day* est un spectacle sur les choses qui arrivent constamment. Et aussi sur l'impossibilité de les raconter.

Magdalena Barile

Diplômée en 2002 en écriture dramatique à l'Académie d'art dramatique Paolo Grassi, elle vit et travaille à Milan comme auteur et scénariste pour la télévision et le théâtre. Pour la scène elle a écrit notamment *In Tumulto* [2006], *Lait* [2009], *One Day*, *Piombo* [2009], *Fine famiglia* [2010], *Manuel e Miranda* [2010], *Piccoli pezzi* [2011], *Senza famiglia* [2012]. En 2010 elle publie chez Titivillus *One Day, finalmente vivere servirà a qualcosa*, en collaboration avec la compagnie Accademia degli artefatti. En 2011, son texte *Un altro Amleto* reçoit le prix Hystrio dans la catégorie « auteur dramatique de moins de 35 ans ».

Lucia Calamaro



Caen

samedi 2 juin 2012 › 19h › mise en espace en français

lieu › Le Panta-Théâtre, Caen

dans le cadre de › Écrire et mettre en scène aujourd'hui – XV^e Festival des Écritures contemporaines

L'Origine du Monde, portrait d'un intérieur

[L'Origine del mondo, ritratto di un interno]

de **Lucia Calamaro** traduit par **Vincent Raynaud**

mise en espace de **Jurij Ferrini**

avec **Véro Dahuron, Anthony Laignel, Marie-Laure Baudin, Alex Selmane**
et **Philippe Bomble**

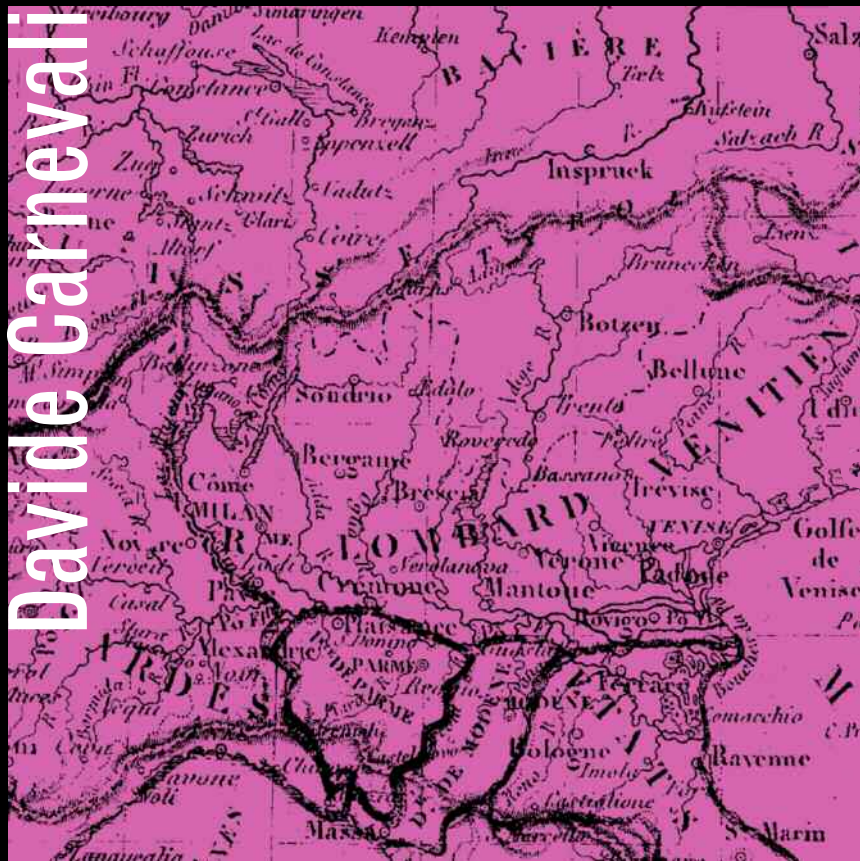
Trois femmes, trois générations. Et la complexité de la transmission d'une identité féminine donnée : la femme comme berceau de l'humanité. La crise naît ici de la confrontation avec le quotidien, ses objets, ses gestes.

L'Origine du Monde – œuvre partiellement autobiographique – est une exploration de la prise de conscience d'une Mère, en quête d'elle-même, de son besoin d'interroger l'acte de procréation, comme acte démiurgique et retour au commencement de toute chose.

Lucia Calamaro

Dramaturge, réalisatrice et comédienne, Lucia Calamaro partage sa vie entre l'Uruguay, la France et l'Italie. Née à Rome, elle se diplôme en Arts et Esthétique à la Sorbonne à Paris. Elle enseigne à l'Universidad Catolica de Montevideo, et participe en tant qu'actrice et metteur en scène à de nombreux spectacles dans cette ville, mais aussi à Paris et à Rome. En 2003 elle fonde l'association Malebolge, avec laquelle elle crée notamment *Medea, tracce di Euripide* [2003], *Woyzeck et Guerra* [2004], *Cattivi maestri* [2005], *Tumore, uno spettacolo desolato* [2006], *Magick, autobiografia della vergogna* [2008]. *L'Origine del mondo, ritratto di un interno* [2011] marque un tournant dans son approche de l'écriture et de la création.

Daide Carnevali



Paris, vire, Gaen

vendredi 8 juin 2012 > 19h > lecture en français

lieu > Théâtre de la Ville, Café des Œillets, Paris

dans le cadre de > Chantiers d'Europe 2012, avec le soutien de Enel France

Sweet Home Europe [Sweet Home Europa]

de **Daide Carnevali**

traduit par **Caroline Michel** [avec le soutien de la Maison Antoine Vitez dans le cadre du Festival Regards croisés 2012]

avec **Serge Maggiani** [distribution en cours]

Sweet Home Europa aborde le thème de l'intégration et des migrations en Europe. Un Homme, une Femme et un Autre Homme sont les protagonistes de différentes histoires individuelles et en même temps d'une histoire collective commune – celle d'une famille, d'un peuple, de toute l'humanité – une histoire qui semble se répéter éternellement dans la rencontre et l'affrontement continu entre civilisations. Un texte qui interroge la possibilité et la capacité à accepter l'inconnu, l'étranger, l'autre.

lundi 21 mai 2012 › 20h30 › mise en espace en français

lieu › Le Préau, Centre dramatique régional de Basse-Normandie, Vire

mardi 22 mai 2012 › 20h30 › mise en espace en français

lieu › Le Panta-Théâtre, Caen

dans le cadre de › Écrire et mettre en scène aujourd'hui – XV^e Festival des Écritures contemporaines

Variations sur le modèle de Kraepelin [Variazioni sul modello di Kraepelin]

de **Davide Carnevali** traduit par **Caroline Michel** [avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale]

mise en espace de **Guy Delamotte**

avec **Véro Dahuron, Anthony Laignel, Marie-Laure Baudin, Alex Selmane** et **Philippe Bombled**

Trois hommes. Un père, son fils, et un médecin. Le père, atteint d'une maladie dégénérative de la mémoire, est pris en charge par son fils. Tous deux semblent vivre ensemble. Un troisième homme, le médecin, homonyme du célèbre psychiatre allemand Emil Kraepelin, veille à l'amélioration de l'état du malade, prodiguant au fils des pratiques thérapeutiques pour aider son père à renouer avec ses souvenirs.

Davide Carnevali

Né à Milan en 1981, Davide Carnevali vit et travaille entre Berlin et Barcelone. En tant que dramaturge il s'est formé avec Laura Curino en Italie et avec Carles Batlle à Barcelone; en Espagne et en Allemagne avec Martin Crimp, Biljana Sribljanović, José Sanchis Sinisterra, Hans-Thies Lehmann, John von Düffel, Simon Stephens, Martin Heckmanns. Avec *Variazioni sul modello di Kraepelin* il obtient en 2009 le Premio Riccione Marisa Fabbri et le prix Theatertext als Hörspiel au Theaterreffen de Berlin. La même année, *Come fu che in Italia scoppiò la rivoluzione ma nessuno se ne accorse* reçoit le Premio Scintille 2010 et le Premio Borrello alla nuova drammaturgia 2011. *Sweet Home Europa*, est présenté au Festival International de Littérature de Berlin 2011. Ses pièces ont été traduites en allemand, français, espagnol, catalan, anglais, estonien.

Paris

Sara Sole Notarbartolo



lundi 11 juin 2012 › 21h › lecture en français

lieu › Théâtre des Abbesses, Paris

dans le cadre de › Chantiers d'Europe 2012, avec le soutien de Enel France

Santa Lucia della Bella Speranza

de **Sara Sole Notarbartolo** traduit par **Vincent Raynaud**
lecture dirigée par **David Lescot** [distribution en cours]

Quatre orphelins vivent dans l'institut Santa Lucia della Bella Speranza, oubliés de tous, isolés du monde. Les religieux qui s'occupaient d'eux sont partis. Une nuit, l'orphelinat brûle. La police enquête.

Un texte écrit en réaction à la loi italienne de 2001 qui obligeait la fermeture de tous les orphelinats et leur remplacement par des « maisons familiales » (casafamiglia), ce qui a eu pour effet de laisser de nombreux jeunes (orphelins mais aussi immigrés, réfugiés) sans lieu de vie.

Sara Sole Notarbartolo

Née en 1974, dramaturge, metteur en scène et formatrice théâtrale, elle se consacre à la formation théâtrale depuis 1994 en collaboration avec des écoles d'art dramatique, des compagnies, des universités et des festivals. En 2000, elle publie *Il meraviglioso mondo di Tea* un livre d'histoire du théâtre pour enfants. Elle obtient le Premio Generazione Scenario en 2005 et le Premio Nuove Creatività en 2009. Elle fonde en 2005 la Compagnie Théâtrale Taverna Est, avec laquelle elle réalise des spectacles, des ateliers et des workshops en Italie, Bosnie, France et Allemagne. Depuis 2010 elle fait partie des metteurs en scène-formateurs de *Arrevuoto*, *Scampia Napoli* du Teatro Stabile Mercadante de Naples. Actuellement elle travaille sur le *Progetto Morgana*, un programme de résidence et de production sur le thème des mirages dans les villes qui aboutira en 2013 à la création d'un spectacle.

Lyon

Ricci/Forte



vendredi 8 juin 2012 › 21h › performance

lieu › Théâtre Les Ateliers, Lyon

dans le cadre de › Text'Appeal, avec le soutien de l'Institut culturel italien de Lyon et de Enel France

Macadamia Nut Brittle

de **Ricci/Forte** traduit par **Sophie Royère**

une performance de **Simon Delétang**

avec **Mathieu Besnier, Raphael Defour, Maud Roulet,**

Charles-Antoine Sanchez

première version créée à l'Espace Malraux – Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie [Carta Bianca] / en partenariat avec *Face à Face – Paroles d'Italie pour les scènes de France*

Cette fable cruelle sur l'adolescence se nourrit du malaise, du sentiment de manque et des problèmes identitaires de toute une génération. À travers l'attente nocturne des quatre protagonistes, une question est lancée : qui sommes-nous sinon des êtres en perpétuelle recherche d'amour ?

Ricci/Forte

Stefano Ricci et Gianni Forte sont un duo de jeunes auteurs et metteurs en scène italiens. Ils se sont formés à l'Université de New York et ont étudié la dramaturgie avec Edward Albee. Ils ont remporté les prix Studio 12, Vallecorsi, Fondi-La Pastora, Hystrio et Gibellina/Salvo Randone et ont participé à de nombreux festivals internationaux, notamment en Belgique, Slovénie, Croatie, Angleterre, Allemagne. Depuis 2006, ils ont créé les spectacles *Troia's Discount* [2006], *MetamorpHotel* [2007], *100% Furioso* [2008], *Macadamia Nut Brittle* [2009], *Pinter's Anatomy* [2009]. En 2009, *Ploutos*, remporte le prix de la Critique de la meilleure dramaturgie à la Biennale de Théâtre de Venise. En 2010 ils créent *Troilo vs. Cressida* et *Some Disordered Christmas Interior Géométries*, puis *Grimless* en 2011. Le projet *Wunderkammer Soap* a été présenté dans son intégralité au RomaEuropa Festival 2011. [www.ricciforte.com]

Paris

Saverio La Ruina



mardi 12 juin 2012 › 19h › lecture en français

lieu › Théâtre de la Ville, Café des Céillets, Paris

dans le cadre de › Chantiers d'Europe 2012, avec le soutien de Enel France

Italbanais [Italianesi]

de **Saverio La Ruina** traduit par **Federica Martucci** et **Amandine Melan**,
[avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de
la traduction théâtrale]
avec [sous réserve] **Valérie Dréville** et **Saverio La Ruina**

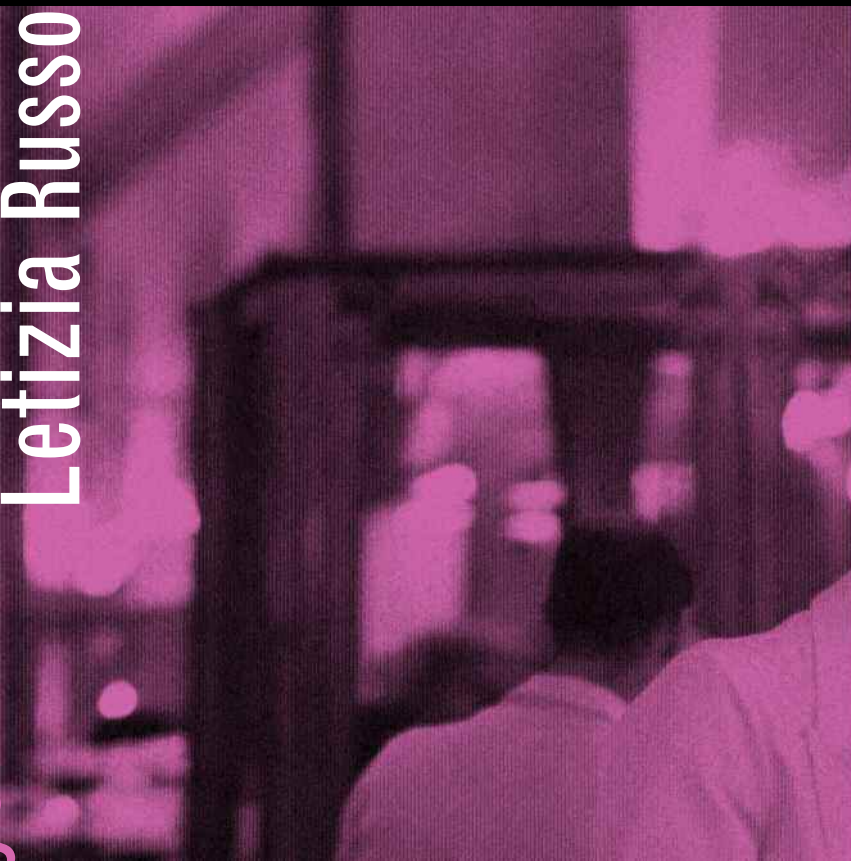
À la fin de la seconde guerre mondiale, des milliers de soldats et de civils italiens se retrouvent prisonniers en Albanie. Nombre d'entre eux sont condamnés pour activité subversive et rapatriés en Italie. Leurs femmes et leurs enfants, en revanche, sont retenus en Albanie et internés dans des camps de prisonniers où ils resteront plus de quarante ans, oubliés de tous. Né en 1951 dans un camp, le protagoniste de *Italbanais* voue un culte à son père et sa patrie, mais ne se souvient que très peu du premier et n'a jamais connu la seconde. À la chute du régime, en 1991, il part à la recherche de ce père mythifié avec le temps et découvre une Italie légèrement différente de celle qu'il s'était imaginée...

Saverio La Ruina

Diplômé de la Scuola di Teatro de Bologne, Saverio La Ruina poursuit sa formation avec Jerzy Stuhr et travaille avec Leo De Berardinis et Remondi et Caporossi. En 1992, avec Dario De Luca il fonde la compagnie Scena Verticale à Castrovillari, en Calabre. Lors des éditions 1999 et 2000 de la Biennale de Venise, il est sélectionné pour participer aux ateliers de mise en scène de Eimuntas Nekrosius. Depuis 1999, il est directeur artistique, avec Dario De Luca, de Primavera dei Teatri, festival des nouveaux langages de la scène contemporaine. En 2007, deux Prix Ubu lui sont attribués dans les catégories « meilleur acteur principal » et « nouveau texte italien » avec la pièce *Dissonorata. Delitto d'onore in Calabria*, monologue dont il est l'auteur, le metteur en scène et l'interprète. *La Borto* a gagné le prix Ubu 2010 du « nouveau texte italien ».

Lyon

Letizia Russo



samedi 9 juin 2012 > 19h > lecture en français

lieu > Théâtre Les Ateliers, Lyon

dans le cadre de > Text'Appeal, avec le soutien de l'Institut culturel italien de Lyon et de Enel France

Premier Amour [Primo Amore]

de **Letizia Russo** traduit par **Jean-Paul Manganaro**
mise en jeu **Isabelle Mouchard** et **Mathieu Montanier**
avec **Mathieu Montanier**

créée dans le cadre du festival ActOral 11 / en partenariat avec *Face à Face – Paroles d'Italie pour les scènes de France*, avec le soutien de l'Institut culturel italien de Marseille et de l'Espace Malraux – Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie [Carta Bianca] / L'Arche éditeur est agent en France du théâtre de Letizia Russo.

Le monologue d'un homme qui revient dans la petite ville où il a vécu jusqu'à l'adolescence, et qu'il a fui suite à une rupture amoureuse. À peine arrivé, il reconnaît chez le serveur auquel il commande un café, l'homme qu'il a aimé. Le retour du narrateur dans son village natal est construit comme une excursion dans sa mémoire intime. Les souvenirs livrent une vérité et révèlent les événements qui ont mené à la rupture identitaire, sociale et familiale du personnage.

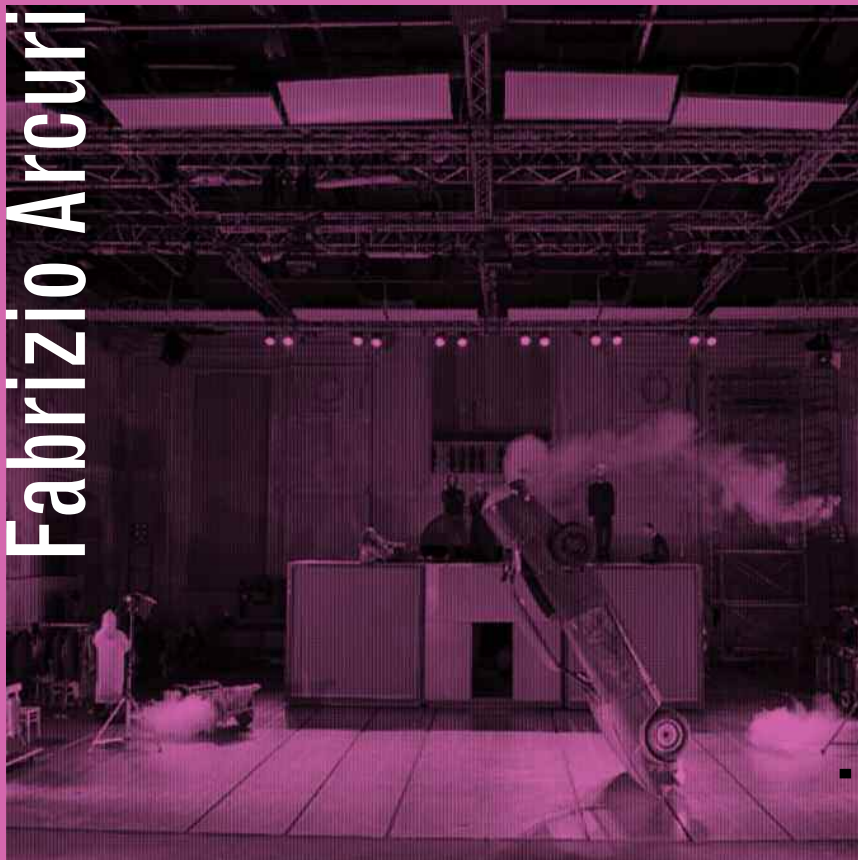
Letizia Russo

Née à Rome en 1980, Letizia Russo écrit *Tomba di cani* en 2001 et reçoit le prix Tondelli 01 et le prix Ubu 03 pour la meilleure nouveauté théâtrale. Elle participe au *Teatrogiornale* de Radio3 conçu par Roberto Cavosi et à la Summer Residency du Royal Court Theatre de Londres. Pour le National Theatre, elle écrit *Binario morto* [2003], joué et traduit en Angleterre, au Portugal, au Brésil, en Turquie, présenté à la Biennale de Venise en 2004. Depuis 2004, elle est auteure en résidence de la compagnie Artistas Unidos de Lisbonne, où elle a présenté *Gli animali domestici*. En 2007, elle adapte pour le Nuovo Teatro Nuovo de Naples, *Le Feudatorio* de Goldoni, puis en 2008, elle écrit une version de la *Trilogia della Villeggiatura* du même auteur pour une mise en scène d'Antonio Latella.

les spectacles



Fabrizio Arcuri



Paris

photo Andrea Macchia

mercredi 6 et jeudi 7 juin 2012 › 21h › spectacle en italien surtitré en français
lieu › Théâtre des Abbesses, Paris
dans le cadre de › Chantiers d'Europe 2012, avec le soutien de Enel France

Fatzer Fragments / Getting Lost Faster

de **Bertolt Brecht**

traduction et consultation dramaturgique **Milena Massalongo**
mise en scène **Fabrizio Arcuri** adaptation pour la scène **Magdalena Barile**
avec **Matteo Angius, Alessandra Lappano, Francesca Mazza, Beppe Minelli, Paolo Musio, Mariano Pirrello, Werner Waas** et **Enrico Gaido, Marta Montevicchi**

musique composée et jouée en direct par **Luca Bergia** et **Davide Arneodo**
[Marlene Kuntz] éléments performatifs **Portage**

décors **Gianni Murru** lumière **Diego Labonia** vidéo **Lorenzo Letizia**
production Teatro Stabile de Turin dans le cadre du projet *Fatzer geht über die Alps* avec le théâtre Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz de Berlin, parrainé par le Fonds Wanderlust de la Fondation Culturelle Fédérale allemande.

Avec *Fatzer Fragment | Getting Lost Faster*, Fabrizio Arcuri réalise la première version italienne du texte inachevé de Brecht, écrit entre 1927 et 1932. Heiner Müller, qui a été le premier à recueillir les centaines de pages de notes liées au texte, définit *Fatzer* comme le « texte du siècle » par sa densité linguistique et la liberté expérimentale que l'auteur s'est accordé, à l'image de Goethe et de son *Faust*. Initialement, *Fatzer* devait raconter l'histoire de quatre soldats qui désertent en 1918 et se cachent dans la Ruhr. Pour Fabrizio Arcuri, le caractère inachevé et fragmentaire du texte a favorisé une approche plus théorique et méta-textuelle, qui convient non seulement à la nature révolutionnaire du contenu mais aussi à la forme. Il a éliminé les références historiques précises et conservé un contexte de guerre plus général, en dialogue avec le monde contemporain. Celui des deux dernières décennies : la place Tiananmen, les Twin Towers, la mort de Carlo Giuliani, les émeutes de Gênes, de Rome et celles d'une prochaine manifestation, quelque part dans le monde.

Fabrizio Arcuri

Fondateur, directeur artistique et metteur en scène de la compagnie Accademia degli artefatti. Une compagnie fondée au début des années quatre-vingt-dix et toujours attentive à la dramaturgie contemporaine, de Sarah Kane à Martin Crimp, de Tim Crouch et Mark Ravenhill à Dennis Kelly et Rainer Werner Fassbinder, qui travaille sur la construction et la déconstruction du langage comme un miroir, ou comme la trame de la réalité et de ses déguisements.

Ses œuvres ont été présentées dans les saisons théâtrales et les festivals les plus importants d'Italie.

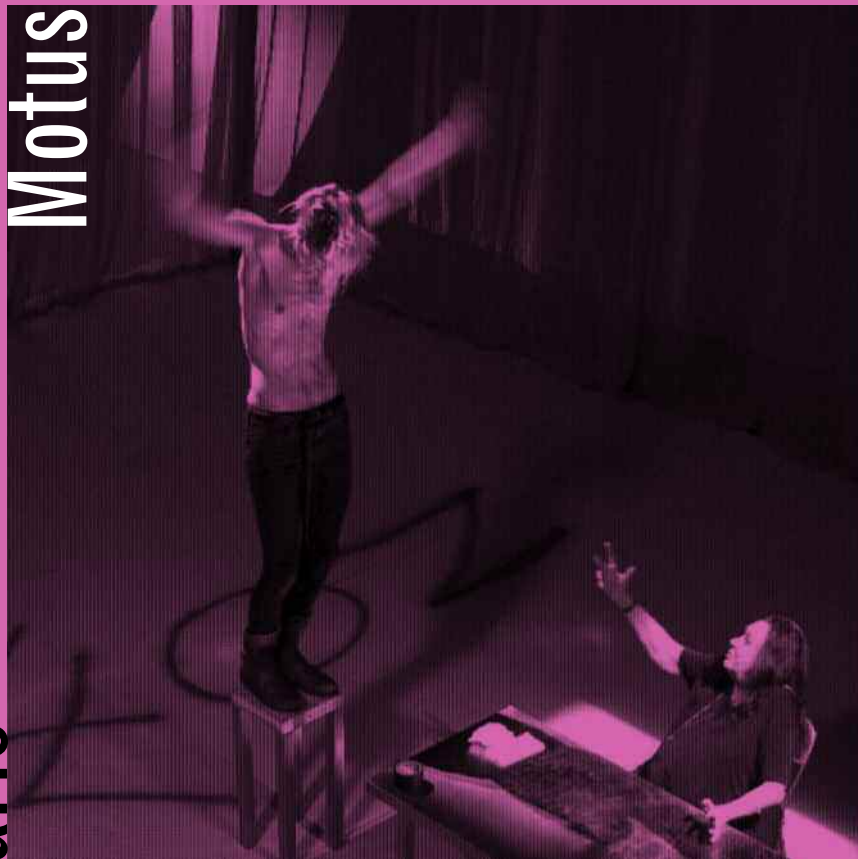
Il est co-directeur artistique du Teatro della Tosse de Gênes de 2011 à 2013.

Depuis 2009, il est commissaire du festival Prospettiva pour le Teatro Stabile de Turin et du Festival International de la Littérature à la basilique de Maxence à Rome. Depuis 2006, il est directeur artistique du festival Short Theatre organisé par Area06 à Rome avec le Teatro di Roma et le Museo d'Arte Contemporanea Macro Testaccio. Il a travaillé comme assistant metteur en scène de Luca Ronconi de 2005 à 2008.

En 2011, il a remporté le prix Hystrio pour la mise en scène. *Fatzer Fragments / Getting Lost Faster*, une production italienne-allemande du Teatro Stabile de Turin, en partenariat avec la Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz de Berlin, offre à son travail un accès important au théâtre international.

[www.artefatti.org]

photo © Camilla Pin



Motus

Paris

samedi 9 juin 2012 › 21h › performance surtitrée en français

lieu › Théâtre de la Ville, Paris

dans le cadre de › Chantiers d'Europe 2012, avec le soutien de Enel France

The Plot is the Revolution

de **Enrico Casagrande** et **Daniela Nicolò**

avec **Silvia Calderoni**, **Judith Malina** [Living Theatre NY]

et la participation de **Thomas Walker**, **Brad Burgess**

espace scénique **Enrico Casagrande**, **Daniela Nicolò** et **Damiano Bagli**

une production Motus

événement exceptionnel réalisé grâce au soutien de Festival Santarcangelo 41, Fondazione Morra, Napoli et avec la collaboration de Cristina Valenti, Université de Bologne

Est-ce qu'il est encore possible d'imaginer *Le meilleur des mondes* comme tant d'utopistes l'ont fait par le passé ? Est-ce qu'il existe des espaces mentaux et géographiques en mesure de pressentir et de tramer des renversements/bouleversements mémorables, ou pour mieux dire, de véritables révolutions dans notre occident assoupi ? En un mot, est-ce que la révolution here and now est encore envisageable ?

The Plot is the Revolution inaugure *Making the Plot 2011›2068*, le nouveau projet de Motus. Judith Malina, première invitée d'exception, a ouvert avec joie cette chaîne de « rencontres avec des hommes et des femmes extraordinaires » qui ont vécu, ou qui sont en train de vivre, des moments historiques de transformation politique. Motus a donné naissance à cette « rencontre entre deux Antigones », Judith Malina et l'actrice Silvia Calderoni, pour partager avec les spectateurs une expérience – non pas un spectacle – mais un fait, un dialogue entre générations, voix et corporalités diverses, mais puissamment rapprochées, unies par le son, par la flamme qui porte encore à croire au théâtre, comme possibilité d'action, d'incision sur le temps présent.

Judith Malina

Artiste, intellectuelle, metteur en scène et actrice, elle est l'âme du Living Theatre, compagnie théâtrale libertaire et non-violente qu'elle fonde en 1947 avec le peintre Julian Beck. Elle a été l'élève d'Erwin Piscator au Dramatic Workshop de New York. Ayant plus de cent productions théâtrales à son actif, Judith Malina travaille encore comme metteur en scène et actrice dans des productions telles que *The Connection*, *The Brig*, *Mysteries and Smaller Pieces*, *Antigone*, *Frankenstein*, *Paradise Now*, *The Legacy of Cain* et *Not in My Name*, et en tant que formatrice et militante pour la paix et pour les droits de l'homme. Depuis 2007 elle anime un espace théâtral très dynamique, situé dans le Lower East Side de New York.

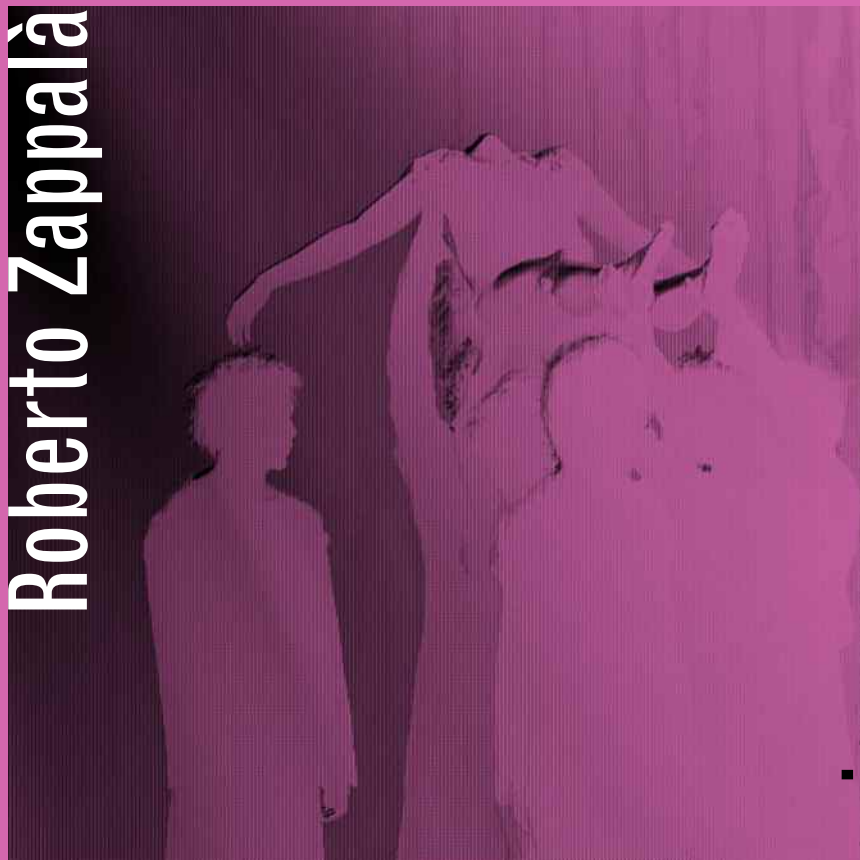
Motus / Enrico Casagrande et Daniela Nicolò

Les metteurs en scène Enrico Casagrande et Daniela Nicolò fondent la compagnie Motus en 1991, à Rimini, en Italie. Issus du théâtre universitaire, Enrico Casagrande et Daniela Nicolò font leurs armes à la faculté de sociologie et d'économie, très influencés alors par le Living Theatre. Avec les productions *Occhio Belva* [1994], *Catrame* [1996], *O.F. ovvero Orlando Furioso* [1998], *Orpheus Gance* [2000], le théâtre en constante transformation de Motus acquiert une notoriété nationale et internationale. En vingt ans d'activité, Motus a pris part à d'importants projets internationaux et reçu de nombreux prix parmi lesquels trois prix italiens pour le théâtre : prix Ubu, le prix spécial de la revue *Lo straniero*, le prix du Festival Video TTV.

Avec le projet *Syrma Antigones* [2008-2010], Motus poursuit l'analyse des rapports/conflits entre les générations et s'interroge sur les révoltes contemporaines en s'emparant de la figure tragique d'Antigone comme archétype de la lutte et de la résistance. Aujourd'hui commence une nouvelle aventure avec le projet *Making the Plot 2011›2068* pour tenter de dessiner des inquiétudes et des élans, des images et des projections sur le futur à venir : c'est à ces paysages futurs, souvent utopiques, que Motus consacre son écoute.

[www.motusonline.com]

Roberto Zappalà



Paris

photo © Giammaria Musarra

mardi 12 juin 2012 > 21h > spectacle

lieu > Théâtre de la Ville, Paris

dans le cadre de > Chantiers d'Europe 2012, avec le soutien de Enel France

« A. » semu tutti devoti tutti? [Sommes-nous vraiment tous des dévôts ?]

chorégraphie et mise en scène **Roberto Zappalà**

musique originale **Puccio Castrogiovanni**

Carmen Consoli écoute, approuve et émeut les cordes de sa guitare

dramaturgie **Nello Calabrò** et **Roberto Zappalà**

scénographie et lumière **Roberto Zappalà** costumes **Marella Ferrara** et

Roberto Zappalà texte **Nello Calabrò**

réalisation scénographie, costumes et assistantat **Debora Privitera**

danseurs **Gaetano Badalamenti, Adriano Coletta, Alain El Sakhawi,**

Samantha Franchini, Roberto Provenzano, Salvatore Romania,

Fernando Roldan Ferrer, Massimo Trombetta

musiciens **Giovanni Allegra** [basse], **Puccio Castrogiovanni** [cordes],

[guimbarde et accordéon], **Salvo Farruggio** [percussions], **Peppe Nicotra**

[guitare] video **Nello Calabrò** et **Roberto Zappalà** performer **Carmen Consoli**

directeur des répétitions **Paola Valenti** coordination technique **Sammy Torrisi**

son **Salvo Noto** production et diffusion **Maria Inguscio**

une coproduction Compagnia Zappalà Danza – Teatro Massimo Bellini de

Catane – Scenariò Pubblico, International Choreographic Centre Sicily –

Steptext Dance Project en collaboration avec Teatro Stabile de Catane

avec le soutien du Ministère italiens des biens et des activités culturelles et

Regione Siciliana, Assessorato al Turismo e allo Spettacolo

Le « A. » c'est celui d'Agathe, la Sainte patronne de la Ville de Catane. La Sainte martyre à qui l'on arracha les seins pour la punir d'avoir refusé les avances du proconsul. Une fête religieuse lui est vouée, elle figure parmi les plus importantes du monde catholique. Ce jour-là, la ville s'emplit d'une seule clameur, martelée par tous « Semu tutti devoti! Tutti! » [nous sommes tous des dévôts, tous !]. En ajoutant un point d'interrogation [sommes-nous vraiment

tous des dévots ?], Roberto Zappalà pose des questions qui dérangent et il brave les non-dits pour dénoncer la mainmise de la mafia sur la population. Sa compagnie est installée précisément à Catane, dont il est originaire.

Compagnia Zappalà Danza et Roberto Zappalà

La Compagnia Zappalà Danza a été fondée en 1989 à Catane par Roberto Zappalà, directeur artistique et chorégraphe principal du groupe. Aujourd'hui, la compagnie est l'une des plus importantes dans le paysage italien de la danse. En vingt ans d'activité, Roberto Zappalà a réalisé plus de 25 créations qui ont été représentées en Europe, en Amérique centrale et en Amérique du Sud, au Moyen Orient et en Afrique du Sud.

Dans ses créations, le chorégraphe développe des parcours élaborés en lien avec des projets plus vastes, comme par exemple : *Corpi incompiuti* [2002-2007], *Instruments* [2007-2009], *Re-Mapping Sicily* [commencé en 2007 et faisant toujours partie intégrante du travail du chorégraphe]. Parmi les créations les plus célèbres de la compagnie, on peut citer : *Pasolini nell'era di Internet* sélectionné pour le BIG Torino 2000 et « A. » *semu tutti devoti tutti?*, qui a remporté le prix Danza&Danza 2010 comme meilleure production italienne.

Roberto Zappalà est directeur artistique, ainsi que responsable de la réhabilitation et de la conception de Scenariò Pubblico, International Choreographic Centre Sicily, lieu ouvert en 2002, résidence de la Compagnia Zappalà Danza. [www.compagniazappala.it]

informations

Caen

Le Panta-théâtre

24 rue de Bretagne – 14000 Caen

réservation › 02 31 85 15 07

› www.pantatheatre.net

Paris

Théâtre de la Ville

2, place du Châtelet – 75001 Paris

Les Abbesses

31, rue des Abbesses – 75018 Paris

réservation › 01 42 74 22 77

› www.theatredelaville-paris.com

Lyon

Théâtre Les Ateliers

5, rue Petit David – 69002 Lyon

réservation › 04 78 37 46 30

› www.theatrelesateliers-lyon.com

Face à face en Italie

Face à Face en Italie – Parole di Francia per scene d'Italia 2012 – 7^e édition

L'édition 2012 de *Face à face*, la plus vaste depuis sa création en 2006, de par le nombre de théâtres italiens associés et le nombre d'auteurs présentés (46 spectacles, 30 théâtres, 120 acteurs italiens) s'inscrit sous le signe de la continuité, poursuivant avec ferveur la diffusion de textes majeurs de nos meilleurs dramaturges français et francophones sur le territoire italien . Avec les nouveaux textes de Joël Pommerat et David Lescot, fidèles auteurs de *Face à face*, cette 6^e édition confirme cette préoccupation qui nous est chère d'ancrer durablement les textes de ces auteurs en Italie et cette volonté de rester au plus près de l'actualité de la scène théâtrale française. Citons également Pierre Notte, Wajdi Mouawad, Jean-Luc Lagarce, Gérard Watkins, Pascal Rambert, Véronique Olmi dont la parole sera à nouveau donnée à entendre aux spectateurs italiens.

Le jeune public est pour la seconde année l'objet de toutes les attentions : de Palerme à Florence, seront présentées des pièces désormais notoires tels que *Mamie Ouate en Papouasie* de Jouanneau et le *Pavec, Ik et Ox et mon étoile* de Jean-Claude Grumberg, ou encore *Pinocchio* de Joël Pommerat. Cette sixième saison accueille, également pour la première fois à Naples, un projet qui concrétise une coopération artistique innovante entre les scènes françaises et italiennes : *Écrire et mettre en scène aujourd'hui*. Né au Panta-Théâtre de Caen, ce projet est un véritable laboratoire de recherche sur l'écriture et la mise en scène, impliquant à la fois auteurs et metteurs en scène français et acteurs italiens.

Enfin, l'événement clef de cette sixième saison est sans aucun doute le *Bal littéraire européen* en juin 2012, co-organisé pour la première fois avec le Goethe Institut. Ce rendez-vous européen autour de l'écriture, rassemblera six auteurs français, italiens et allemands qui se livreront à un jeu atypique : composer collectivement, le temps d'une journée, une partition commune sur laquelle les spectateurs pourront danser le soir même.

[Sandrine Mini, Attachée culturelle de l'Ambassade de France en Italie]

avec le soutien de

Fondazione Nuovi Mecenati, Institut français,
Fondation Beaumarchais-SACD, Air France

partenaire media

Radio3 Rai

comité artistique

Eric Biagi, Gioia Costa, Olivier Descotes, Anita Dolfus, Julien Donadille,
Stéphane Migliarina, Sandrine Mini, Fabrice Morio, Carole Pelloux

organisation et production en Italie

PAV



Face à face en France

Face à Face – Paroles d'Italie pour les scènes de France 2012 – 4^e édition

un projet de

L'Istituto Italiano di Cultura de Paris
73, rue de Grenelle – 75007 Paris
www.iicparigi.esteri.it

soutenu par

La direction générale du spectacle vivant
du Ministère italien des biens et des activités culturelles
Les Instituts culturels italiens de Lyon et de Marseille
Enel France

partenaires

Théâtre de la Ville / Chantiers d'Europe 2012, Paris
Le Panta-théâtre / Festival Écrire et mettre en scène aujourd'hui, Caen
Théâtre Les Ateliers / Festival Text'Appeal, Lyon
Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale

développement et partenariats en France

Ligne directe, Paris
Judith Martin et Nadia Delcourt
www.lignedirecte.net

administration générale et accompagnement des artistes italiens

PAV, Rome
www.pav-it.eu



MAISON
ANTOINE
VITEZ

CENTRE
INTER
NATIONAL
DE LA TRA
DUCTION
THEA
TRALE